

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 9 septembre 2013
Monday, September 9, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Gerry Dicaire,	surintendant des Bâtiments municipaux / Municipal Buildings Superintendent
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

Réunion ordinaire du conseil – le 9 septembre 2013

Regular meeting of Council – September 9, 2013

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

La conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

R-261-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

R-261-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-262-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour après l'ajout de l'article suivant :

9.6 Fermeture de la rue John, réf. :
Activités

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-262-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following item:

9.6 Closure of John Street, Re:
Activities

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Gestion de la cantine au Complexe sportif Robert Hartley**

R-263-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'accepter la proposition de *Barb's Cantine* d'opérer le service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley pour la prochaine saison 2013-2014, tel que recommandé au document REC-103-13.

Adoptée.

Management of the canteen at the Robert Hartley Sports Complex

R-263-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to accept the proposition of Barb's Cantine to operate the canteen at the Robert Hartley Sports Complex for the 2013-2014 season, as recommended in document REC-103-13.

Carried.

9.2 **Prolongation de l'entente pour la collection des ordures avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée**

R-264-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Extension to the Waste Collection and Disposal Agreement with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd

R-264-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver la prolongation de l'entente de collecte des ordures avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée pour une période de deux ans et demi, soit du 1^{er} janvier 2014 au 30 juin 2016, au coût annuel tel que stipulé aux conditions actuelles de l'entente, soit une augmentation de 2,5% par année, et;

Qu'il soit également résolu d'approuver que l'administration entame une négociation directe avec Gilles R. Mayer Sanitation Ltée, conformément à l'article 8.9.3 de la politique d'approvisionnement de biens et/ou services SF-P-2008-01 et d'adopter un règlement autorisant le maire et la greffière à signer une entente amendée, telle que négociée entre les parties, tel que recommandé au document REC-104-13.

Adoptée.

Be it resolved to approve the extension to the waste collection and disposal agreement with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd for a period of two and a half years, from January 1, 2014 to June 30, 2016, at the annual cost defined under the terms of the current agreement which represents an increase of 2.5% per year, and;

Be it also resolved to approve that the administration enters into direct negotiations with Gilles R. Mayer Sanitation Ltd, as per Section 8.9.3 of the Goods and/or Services Purchasing Policy SF-P-2008-01, and to adopt a by-law authorizing the Mayor and the Clerk to sign an Amending Agreement, as negotiated between the parties, as recommended in document REC-104.13.

Carried.

9.3 Heures d'ouverture, réf. : Siège social R-265-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de modifier en permanence les heures normales d'opération du siège social :

Du lundi au vendredi de 8h à 16h avec une pause d'une heure non-rénumérée pour le lunch, fixée entre 11h30 et 13h30, tel que recommandé au document REC-101-13.

Adoptée.

Opening hours, Re : Head Office R-265-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to change permanently the normal hours of operation of the head office:

From Monday to Friday from 8:00 a.m. to 4:00 p.m. with an unpaid lunch period to be scheduled between 11:30 and 1:30 p.m., as recommended in document REC-101-13.

Carried.

9.4 **Monument de la francophonie, réf. :
Entente**

R-266-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement autorisant une entente pour le monument de la francophonie, tel que recommandé au document REC-102-13.

Adoptée.

**« Monument de la francophonie », Re :
Agreement**

R-266-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to adopt a by-law to enter into an agreement for the "Monument de la francophonie", as recommended in document REC-102-13.

Carried.

9.5 **Parc à chiens, réf. : Suivi**

R-267-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver la création d'un parc à chiens soit au parc Mémorial ou au parc Cyr-de-LaSalle, adjacent au quai Philippe et de mandater l'administration de faire une recommandation finale pour le 30 septembre prochain après l'analyse de ces deux options en collaboration avec le comité et, si nécessaire, après une consultation publique de cette deuxième option, tel que recommandé au document REC-105-13.

Adoptée.

Canine Park, Re : Follow-up

R-267-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the creation of a dog park either at Memorial Park or at Cyr-de-LaSalle Park adjacent to the Philippe docks and instructs the administration to make a final recommendation at the September 30, 2013 meeting after analysis of these two options with the committee and, if required, after a public consultation of this second option, as recommended in document REC-105-13.

Carried.

9.6 **Fermeture de la rue John, réf. :
Activités**

R-268-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Closure of John Street, Re: Activities

R-268-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Réunion ordinaire du conseil – le 9 septembre 2013

Regular meeting of Council – September 9, 2013

Page 6

Qu'il soit résolu de refuser la demande reçue du commerçant Goulet MotoSport pour la fermeture de la rue John le 15 septembre 2013 pour un évènement commercial avec levée de fonds en appui à la communauté du Lac Mégantic, tel que recommandé au document REC-106-13.

Rejetée.

Be it resolved to reject the request received from Goulet MotoSport for the closure of John Street on September 15, 2013 for a commercial event with a fund raising to support the community of Lac Mégantic, as recommended in document REC-106-13.

Defeated.

**

R-269-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver la demande reçue du commerçant Goulet MotoSport pour la fermeture de la rue John le 15 septembre 2013 pour un évènement commercial avec levée de fonds en appui à la communauté du Lac Mégantic, et;

Qu'il soit également résolu de demander la participation du détachement de Hawkesbury de la PPO à l'intérieure de l'enveloppe budgétaire du contrat.

Adoptée.

R-269-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the request received from Goulet MotoSport for the closure of John Street on September 15, 2013 for a commercial event with a fund raising to support the community of Lac Mégantic, and;

Be it also resolved to request the participation of the OPP Hawkesbury detachment within the budget allowed for in the contract.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 49-2013 pour la signature d'une entente concernant le Monument de la francophonie.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture – adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 49-2013 to authorize the execution of an Agreement for the "Monument de la francophonie".

1st reading - carried
2nd reading – carried
3rd reading – carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 9 septembre 2013

Regular meeting of Council – September 9, 2013

Page 7

- 10.2** **N° 50-2013** pour la signature d'un amendement à l'entente pour le service de collection des ordures. **N° 50-2013** to authorize the execution of an Amending Agreement to the Waste Collection and Disposal Agreement.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport, réf. : Opération des glaces printemps et été
R-270-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Report, Re : Spring and Summer ice operation
R-270-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport sur l'opération des glaces printemps et été.

Be it resolved to receive the report on the Spring and Summer ice operation.

Adoptée.

Carried.

12.2 Bilan, réf. : Fête du Canada
R-271-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Summary, Re : Canada Day
R-271-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le bilan concernant la Fête du Canada.

Be it resolved to receive the summary on Canada Day.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Verbal report on the Cartier Boulevard project

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 9 septembre 2013

Regular meeting of Council – September 9, 2013

Page 8

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirmation by-law

15.1 N° 51-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 51-2013 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

R-272-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Adjournment

R-272-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h30.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:30 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**30^e
30th**

**JOUR DE
DAY OF**

**SEPTEMBRE
SEPTEMBER**

**2013.
2013.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk